

# I iōng Tù-i-ōe 100 kù 醫用會話100句

## Chho ki<sup>n</sup>-bīn ê chhéng-an (初見面請安)

### Greetings at the first encounter

#### 初次見面的請安詞

#### はじめのあいさつ

(1) O<sup>2</sup>-jī-sáng, chiáh-pá--ah bōe? (歐吉桑，食飽阿未?)

Sir, have you eaten yet?

老伯，你吃飽了嗎？

〇〇さん、お食事は

(2) O<sup>2</sup>-bá-sáng, gâu-chá. (歐巴桑，勢早。)

Madame, good morning.

XX女士，你早。

〇〇さん、こんにちは！

(3) Sian-si<sup>n</sup>, lí hó. (先生，你好。)

Mr., how are you?

先生，你好。

〇〇さん、こんにちは！

(4) Sió-chiá, pêng-an. (小姐，平安)

Ms.XX, God bless you.

小姐，平安。

〇〇さん、

(5) Siáu-phîng-iô<sup>n</sup> (gín-a-hia<sup>n</sup>/ché), chhiá<sup>n</sup>-chē. (小朋友(囡仔兄/姐)，請坐)

Hey kiddo, please sit down.

どうぞ、お座りください。

## M̄ng kò-jîn ki-pún chu-liâu (問個人基本資料)

### Personal information

#### 個人基本資料

#### 個人情報

(6) Lí kiò sím-mih miâ? (你叫甚麼名?)

What is your name?

你叫甚麼名字?

お名前は

(7) Lín tau tòà tó-ūi? (Lín 兜滯佇叨位?)

Where do you live?

你家在哪裡?

お家はどこですか

(8) **Lí chit-má kúi hòe?** (你這碼幾歲?)

How old are you?

你現在幾歲?

お年齢は

(9) **Lí kiat-hun á-bē?** (你結婚阿未?)

Are you married?

你結婚了嗎?

ご結婚になさいましたか

(10) **Lí ũ sìn sím-mih chong-kàu--bô?** 你有信甚麼宗教無?

What is your religion?

你信甚麼宗教?

ご宗教は

(11) **Kap lí lâi. ê chit-ê lâng sī lí sím-mih lâng?** (Kap 你來ê這個人是你甚麼人?)

Who comes with you today? Who, and in what relation, is the person accompanying you?

跟你來的這個人是你的誰?

連れていらっしゃる人はどちらさまですか

(12) **Sím-mih lâng pò (chóan) lí lâi hō góa khòa<sup>n</sup>?** (甚物人播(轉)你來乎我看?)

Who referred you to see me?

誰轉你來看我的門診?

誰が私の診査の受付をするのに勧めるんですか。

(13) **Sī án-chóa<sup>n</sup> i beh pò (chóan) lí lâi?** (是按怎伊beh播(轉)你來?)

Why did he/she refer you to me?

為甚麼轉你來門診?

どうしてこちらに診査の受付をするんですか。

### **Mng-chín khai-sí (問診開始)**

#### **Begin to take the history**

#### **問診開始**

#### **診察のはじめ**

(14) **Sin-thé án-chóa<sup>n</sup> bô tú-hó?** (身體按怎無抵好?)

What's wrong?

身體哪裡不好?

体調はどこが悪いですか

(15) **Sin-thé ũ sím-mih koh-iū<sup>n</sup>?** (有甚麼各樣?)

What kind of discomfort do you have?

身體有甚麼異樣?

何か異常はありませんか

(16) **Sin-thé ũ sím-mih kan-khó?** (身體有甚麼艱苦?)

Where does it hurt?

身體有甚麼病痛？  
お体はどこか痛いですか

(17) *Lí tó-ūi bô sòng-khài?* (你叨位無爽快?)

Where is your discomfort?

你哪裡不舒服？

どうなさいましたか

(18) *Lí ū tó-ūi khiàm-an?* (你有叨位欠安?)

Where in your body troubles you?

身體哪裡欠安？

体調はどこが悪いですか

**Kóng chú-iàu ê cheng-thâu** (講主要的症頭)

**The chief complaints**

主訴

主な病症

(19) *Thâu-khak gông.* (頭殼gông。)

Dizziness

頭暈

めまい

(20) *Bák-chiu bū.* (目矚霧。)

Blurred vision

眼睛模糊

目にはっきりしない

(21) *Kha-chhiú léng-ki-ki.* (腳手冷支支。)

Cold feet and hands

手腳冰冷

手足が冷える

(22) *Hĩ-khang tāng.* (耳孔重。)

Poor hearing

重聽

耳が遠い

(23) *Nâ-âu khê-khê.* (嚨喉契契。)

Dry(irritating) throat

喉嚨緊緊

喉がきつい。

(24) *Ām-á-kún-kin ngē.* (領仔頸根硬。)

Stiff neck

脖子僵硬

肩こり



(25) **Teh sàu/thò/hîn/bâ/lâu-phī<sup>n</sup>/lâu-hoeh/kám-mō/làu-sái** (咳嗽／吐／眩／麻／流鼻／血／感冒／漏屎)  
Cough, vomiting, dizziness, numb, running nose, bleeding, caught a cold (flu), diarrhea.  
咳嗽／吐／暈眩／麻／流鼻涕／流血／感冒／拉肚子  
咳/はく/目まいがする/まひ/鼻水/血が出る/風邪/下痢

### M̄ng bók-chêng ê pē<sup>n</sup>-chêng (問目前的病症)

#### Present illness

#### 現症

#### 今の病症

(26) **Tó-ūi teh thià<sup>n</sup>/sng/chiū<sup>n</sup>/kan-khó<sup>?</sup>** (叨位teh 痛／酸／癢／艱苦?)

Where does it hurt/itch? Where is it sore?

哪裡在痛／酸／癢／不舒服?

どこが痛い/かゆいですか。

(27) **Pak-tó teh thià<sup>n</sup>.** (腹肚teh痛)

Stomachache

肚子痛

腹痛

(28) **Io-chiah-kut sng.** (腰脊骨酸)

Back pain

腰痛

腰痛

(29) **Kha-chiah-phia<sup>n</sup> chiū<sup>n</sup>.** (腳脊phia<sup>n</sup>癢)

Itch on the back

後背癢

背中がかゆい。

(30) **Sim-koa<sup>n</sup>-thâu kan-khó.** (心肝頭艱苦。)

Chest discomfort. Chest tightness

心口不舒服。

胸がきつい。

(31) **Thià<sup>n</sup>/sng/chiū<sup>n</sup>/kan-khó jōa-kú--ah?**

痛／酸／癢／艱苦佻久阿?

When does the pain/soreness/itch/discomfort start(begin)? How long have you felt the pain/soreness/itch/discomfort

痛／酸／癢／不舒服多久了?

痛み/痒みはもうどのぐらいですか。

(32) **Thià<sup>n</sup> chiok-kú--ah, ū kúi-nā nī--ah.** (痛足久阿，有幾nā年--ah)

It has been hurting for several years.

痛很久了，有好多年了。

痛みは何年間にわたっています。

(33) **Bô jōa-kú, cha-hng-àm chiah khai-sí sng.** (無佻久，昨昏暗才開始酸。)

Not very long. It started last night.  
無多久，昨天晚上開始酸。  
そんなに長くない、ゆうべからです。

(34) **Chiū<sup>n</sup> beh góeh-gōa-jit--ah.** (癢beh 月外日。)

Itching for more than 1 month.  
癢一個多月。  
痒みは一ヶ月ぐらいわたっている。

(35) **Kan-khó beh óa kui-pò<sup>n</sup>-tang--ah.** (艱苦歸半冬阿。)

Discomfort for about half-a-year.  
不舒服超過半年了。  
半年ぐらいに経っている。

(36) **Jōa-kú hoat-chok/thià<sup>n</sup>/sng/chiū<sup>n</sup>/kan-khó chit-pái?** (佻久發作／痛／酸／癢／艱苦一擺?)

How frequent does the episode/pain/soreness/itchy/discomfort occur?  
多久發作／痛／酸／癢／不舒服一次?  
どのぐらいの間に痛み/痒み/起こるんですか。

(37) **Múi-pái giá--khi--lái lóng thià<sup>n</sup>/sng/chiū<sup>n</sup>/kan-khó jōa-kú?** (每擺giá 起來攏痛／酸／癢／艱苦佻久?)

How long did the pain/soreness/itchy/discomfort episode last each time?  
每次發作會痛／酸／癢／不舒服多久?  
毎回、痛み/痒み 起こるなら時間の長さは。

(38) **Thià<sup>n</sup>/sng/chiū<sup>n</sup>/kan-khó ê thêng-tō án-chóa<sup>n</sup>?** (痛／酸／癢／艱苦的程度按怎?)

How severe is the pain/soreness/itch/discomfort?  
痛／酸／癢／不舒服的程度怎麼樣?  
痛み/痒み つらい程度は。

(39) **Thià<sup>n</sup> kah chiok lī-hāi.** (痛kah足利害。)

Severe pain.  
痛得很利害。  
すごく痛い。

(40) **Sng kah beh sí.** (酸kah beh死。)

Sore to death.  
酸到快要死。  
死ぬほど痛い。

(41) **Chiū<sup>n</sup> kah khùn-bē--khi.** (癢kah困未去。)

So itch that I can not fall asleep.  
癢到睡不著。  
痒くて寝られない。

(42) **Ū sió-khóa kan-khó.** (有小可艱苦。)

A bit discomfort.  
有稍微不舒服。

ちょっとだけ。

(43) **Thià<sup>n</sup>/sng/chhiū<sup>n</sup>/kan-khó sī táuh-táuh-á giá..ê á-sī hiông-hiông hoat-seng?** (痛/酸/癢/艱苦是 táuh-tháuh-á giá..ê抑是雄雄發生?)

How did the pain/soreness/itch/discomfort begin, slowly or sudden? Did the pain/soreness/itch/discomfort happen suddenly or slowly? Can you describe the onset of your pain/soreness/itch/discomfort?

痛/酸/癢/不舒服是忽然發生還是慢慢的發生?

痛み/痒みは急になるですかあるいは少しずつなるですか。

(44) **Kiám ũ sím-mih chêng-hêng ē hō lí ê Thià<sup>n</sup>/sng/chhiū<sup>n</sup>/kan-khó khah báí, á-sī khah hó?** (甘有甚麼情形會 hō 你的痛/酸/癢/艱苦卡 báí, 或是卡好?)

Are there any factors which would make it better or worse?

有任何因素會改善或惡化你的症狀嗎?

なにかほかの原因で病症に良くなるか逆に悪くなるんですか。

(45) **Lí kám-kak lí ê pē<sup>n</sup> sī án-chóa<sup>n</sup> hoat-seng--ê?** (你感覺你的病是按怎發生的?)

What do you think is the cause of your disease?

你感覺你的病是怎樣發生的?

あなたの病気はどう起こると思うんですか。

(46) **Lí sī án-chóa<sup>n</sup> án-ne siū<sup>n</sup>?** (你是按怎按呢想?)

What makes you think in this way?

你為何會這樣想呢?

どうしてそう思ってるんですか。

(47) **Pē<sup>n</sup>-thià<sup>n</sup> hiah-kú--ah, kiám ũ éng-hióng lí ê seng-óah/kang-chok?** (病痛hiah久阿, 甘有影響你的生活/工作?)

It has been quite a long time since you got sick. Does it have any impact on your life/work?

病痛那麼久阿, 有影響你的生活/工作嗎?

そんなに痛みが生活か仕事などが影響されてるんですか。

(48) **Chêng-pái ê iòh-á chiáh ē-kiá<sup>n</sup>/ũ chha/ũ kong-hāu/ũ khah khin--bô?** (前擺ê 藥仔食會行/有差/有功效/有卡輕無?)

Did the previous medications improve your symptoms?

上次的藥有效嗎?

前に薬は効いていますか。

## It-poa<sup>n</sup>pē<sup>n</sup>-sú (一般病史)

### General

#### 一般病史

#### 一般の病歴

(49) **Sin-thé it-poa<sup>n</sup> kián-khong chêng-hêng án-chóa<sup>n</sup>?** (身體一般健康情形按怎?)

How is your general health?

身體一般的健康情形怎麼樣?

体の健康状況はどうですか。

(50) **Sè-hàn hit-chūn bat ũ tiòh-kòe sím-mih thòan-jiám-pē<sup>n</sup>--bô?** (細漢彼陣bat有tiòh過甚麼傳染病無?)

Did you have any infectious disease in the childhood?

小時候曾有得過甚麼傳染病嗎?

子供のとき何か感染病になったことはありませんか。

(51) *Tōa-lâng liáu-āu bat ū tiòh-kòe sím-mih pē<sup>n</sup>--bô?* (大人了後Bat有tiòh過甚麼病無?)

Did you have any disease as an adult?

成人以後有曾得過甚麼病嗎?

成人になるとき何か病気はありませんか。

(52) *Ū bān-sèng pē<sup>n</sup>-thià<sup>n</sup>--bô?* (有慢性病痛無?)

Do you have any chronic illness?

有慢性病嗎?

慢性病はありませんか。

(53) *Chìn-chêng bat ū kāng-khóan chêng-thâu--bô?* (晉前bat有同欸症頭無?)

Have you ever had the same symptoms before?

以前有過同樣的症狀嗎?

前は同じの病状はありませんか。

(54) *Bat tóa-kòe-ī<sup>n</sup>--bô? Sím-mih gôan-in tóa-ī<sup>n</sup>?* (Bat滯過院無? 甚麼原因滯院?)

Have you ever been hospitalized? Why?

曾經住過院嗎? 為甚麼?

入院したことはありませんか。どうしてですか。

(55) *Ū chiáh-hun--bô?* (有食燻無?)

Do you smoke cigarettes regularly?

有吸煙的習慣嗎?

タバコは吸いませんか。

(56) *Ū lim-chiú--bô?* (有飲酒無?)

Do you drink alcohol regularly?

有飲酒的習慣嗎?

お酒は飲みませんか。

(57) *Àm-sí khùn liáu hó--bô?* (暗時睏了好無?)

Do you sleep well?

晚上睡得好不好嗎?

夜よく寝ていませんか。

(58) *Tāi-sió-piān ū chêng-siông--bô?* (大小便有正常無?)

Normal urination and defecation?

大小便有正常嗎?

おしこと排便は大丈夫ですか。

(59) *Ū pì-kiat--bô?* (有閉結無?)

Constipation?

會便秘嗎?

便秘はしませんか。

(60) Pàng-jiō ū tōa-pak--bô? (放尿有大pak無?)

Do you have large stream when urinating?

小便力道強嗎?

おしこは順調にしてるんですか。

(61) Kiâ<sup>n</sup>-lō, peh lâu-thui ē chhóan--bē? (行路、爬樓梯會喘未?)

Do you experience shortness of breath when walking or climbing up the stairs?

走路、爬樓梯會喘嗎?

あるき、階段の上りは喘いでいませんか。

(62) Png ē-chiáh--bē? (飯會食未?)

How is your appetite?

胃口好嗎?

お食欲は。

### Ióh-á kap kòe-bín ê pē<sup>n</sup>-sú (藥仔kap 過敏的病史)

#### Drug and allergy history

#### 藥物過敏的病史

#### 薬のアレルギーの病歴

(63) Pêng-siōng-sī kiám ū teh chiáh sím-mih ióh-á, á-sī tiōng-ióh, ióh-chháu--bô? (平常時甘有teh食甚麼藥仔，抑是中藥、藥草無?)

Are you taking any medications regularly. Any Chinese medicaitons or herbal drugs?

平時有在吃甚麼藥物，或是中藥、藥草嗎?

普段、どんな薬かまたは漢方薬などを飲んでるんですか。

(64) Kiám ū teh chiáh pó-ióh-á, á-sī bi-tah-bín--bô? (甘有teh食補藥仔，或是bi-tah-bín無?)

Are you taking any vitamin/mineral regularly?

有在吃甚麼補藥，或是維他命嗎?

栄養食品かビタミンなどをのんでるんですか。

(65) Ū sím-mih ióh-á (mih-kiā<sup>n</sup>) kòe-bín--bô? (有甚麼藥仔(物件)過敏無?)

Any drug allergy? Allergic to anything?

有甚麼藥物過敏嗎?

何の薬にアレルギーの反応がありますか。

### Kò-jîn ê pē<sup>n</sup>-sú (個人e病史)

#### Personal history

#### 個人病歴

#### 個人的な病歴

(66) Tī tó-ūi chhut-si? (佇叨位出世?)

Where were you born?

在哪裡出生?

どこに生まれたんですか。

(67) Tī tah tōa-hàn? (佇叨位大漢?)



Where did you grow up?  
在哪裡長大？  
どこで育てましたか。

(68) **Chò sim-mih khang-khòe/chiáh sim-mih khoán ê thâu-lō/chò tó-chit-tô--ê?** (做甚麼工課／食甚麼款的頭路／做叨一途的？)

What is your occupation?  
做哪一行的？  
何の仕事をやっているんですか。

(69) **Phó-thong-sí-á ũ teh bak/chiap-chhiok sim-mih--bô? Ū teh cheng-hoe, chhī káu, chhī niau, chhī hún-chiáu--bô?** (普通時仔有teh bak／接觸甚麼無？有teh種花、飼狗、飼貓、飼粉鳥無？)

Do you frequently come in contact with plants, dogs, cats, or pigeons, etc?  
平時有接觸甚麼嗎？有種花、養狗、貓、鴿子嗎？  
普段、お花かペットなどはやるんですか。

(70) **Chòe-kīn ũ khi tó-ūi chhit-thô, ũ chhut-kok--bô?** (最近有去叨位chhit-thô, 有出國無？)

Did you travel to any place? Did you visit outside the country? Have you done any travelling recently? Have you made any visits outside the country recently?  
最近有去哪裡玩, 有出國嗎？  
最近どこかへ旅行しに行ったことはありましたか。国に出ることはありましたか。

### Lai-kho ê pē<sup>n</sup>-sú (内科 ê 病史)

#### Medical history

#### 内科病例

#### 内科の病歴

(71) **Kiám ũ ko-hoeh-ap á-sī thng-jjō-pē<sup>n</sup>--bô?** (甘有高血壓抑是糖尿病無？)

Hypertension or diabetes?  
有高血壓或是糖尿病嗎？  
高血圧か糖尿病がありますか。

(72) **Sim-chōng kám-ū koh-iū<sup>n</sup> bô? Kam-ú ó-pèh thiàu? Kám-ū kiap-sim-cheng? Sim-ki ké<sup>n</sup>-that?**

(心臟甘有各樣無？甘有烏白跳？甘有狹心症？心肌梗塞？)  
Have you had any heart disease? Like arrhythmia, angina or heart infarction?  
心臟有異常嗎？有心律不整？狹心症？心肌梗塞？  
心臟は異常がありあすか。不整脈か。狭心症か。心筋梗塞か。

(73) **Kám-ū leh chiáh chheng hoeh ê iòh-á, chin-chhiū<sup>n</sup> aspirin?** (甘有leh 食清血ê 藥仔, 親像阿斯匹林？)

Are you on blood thinning medicine like aspirin?  
你有服用清血的藥物嗎, 像阿斯匹林？  
アスピリンなどをのんでるんですか

(74) **Io-chí kong-lêng ũ cheng-siōng bô? Kám-ū leh sé io-chí?** (腰子功能有正常無？甘有leh洗腰子)

Have you had kidney problem? Are you on hemodialysis?  
腎臟功能正常嗎？有洗腎嗎？  
腎臟は正常ですか。腎臓透析はやってるんですか。

## Gōa-kho ê pē<sup>n</sup>-sú (外科ê病史)

### Surgical history

#### 外科病例

#### 外科の病歴

(75) **Khah-chá kiám ũ khui-kòe to?** (卡早甘有開過刀?)

Have you had any surgery before?

以前有開過刀?

手術したことがありますか。

(76) **Bat ũ chhia-hō, á-sī sím-mih ì-gōa--bô?** (Bat 有車禍抑是甚麼意外無?)

Have you had any accidents before?

有發生過車禍或者是甚麼意外嗎?

何か事故が遭ったことがありますか。

## Hū-sán-kho ê pē<sup>n</sup>-sú (婦產科ê病史)

### Ob/Gyn history

#### 婦產科病例

#### 産婦人科の病歴

(77) **Gòeh-su kiám ũ sūn-sū?** (月事甘有順序?)

Is your period(mentrual cycle) regular?

月經正常嗎?

生理は正常ですか。

(78) **Ū kúi-ê kiá<sup>n</sup>(gín-á)?** (有幾個囡仔?)

How many kids do you have?

有幾個小孩?

子供はいくつ居ますか。

(79) **Bat thèh-kòe gín-á--bô?** (Bat 提過囡仔無?)

Have you had any abortion before?

有過墮胎的經驗嗎?

子供は中絶したことがありますか。

(80) **Bat liū-sán (ka-láuh-sin)--bô?** (Bat 流產(加落身)無?)

Have you had any miscarriage(spontaneous abortion) before?

有過流產的經驗嗎?

流產したことはありますか。

## M̄ng ka-chòk ê pē<sup>n</sup>-sú (問家族ê病史)

### Family history

#### 詢問家族病史

#### 家族の病歴を聞く

(81) **Ka-chòk lâi-té kiám ũ ùi-thôn-sèng ê pē<sup>n</sup>?** (家族內底甘有遺傳性的病?)

Does your family have genetic diseases? Do you have any hereditary/genetic diseases (that you know of)?

家族內有遺傳性的病嗎?

家族の中で遺伝性の病気がありますか。

(82) **Chhù-lāi kiám ū lâng kap lí sio-siāng chêng-thâu?** (厝內甘有人kap 你相像症頭?)

Does any of your family members have similar symptoms?

家裡有人跟你一樣症狀嗎?

家で誰か同じ症状がありますか。

### Kái-soeh pē<sup>n</sup>-chêng (解說病情)

#### Explaining the present illness

#### 病狀說明

#### 病狀の説明

(83) **Chit-khóan pē<sup>n</sup> ē thoa khah kú, chha-put-to 2 lé-pài chiah ē hó-lī.** (這款病會拖卡久, 差不多2禮拜才會好利。)

This illness will last longer. It should go away in 2 weeks.

這種病會拖比較久, 差不多2個禮拜才會完全好。

この病気は時間が掛かりますので約二週間ぐらい治ります。

(84) **Chit-hō pē<sup>n</sup> ē hó bē tng-kin.** (這號病會好未斷根。)

This disease can be treated, however there is no cure for this disease.

這種病會好不會斷根。

この病気は治れますが根治することができません。

(85) **Che sī ūi-thōan-sèng ē pē<sup>n</sup>-chêng, ū chit-pò<sup>n</sup> ē ki-hōe ē thōan hō gin-á.** (這是遺傳性的病症, 有一半的機會會傳互囝仔。)

This is a hereditary disease. There is a 50%-50% chance that your kids will get the same disease.

這是遺傳性的病症, 有一半的機會會傳給孩子。

これは遺伝性の病状だから半分のチャンスが子供に移します。

### I-su ê Kau-tài (醫師ê交代)

#### Physicians orders

#### 醫囑

#### 醫師の指示

(86) **Ióh-á chiàu 3-tng chiáh.** (藥仔照3頓食。)

Medicine should be taken 3 times a day.

藥物一天吃3次。

薬は日に3回です。

(87) **Àm-sī beh khùn chìn-chêng koh chiáh 1-pau.** (暗時beh 睏晉前閣食1包。)

It should be taken one more time before going to sleep at night.

睡覺之前再吃一包。

寝る前にまた一つ飲んでください。

(88) **Kún-chúi tê-thng ài lim khah chē--leh.** (滾水茶湯愛飲卡濟咧。)

Be sure to drink more boiled water, tea, or soup. Drink lots of fluids.

多喝水。

お水をたくさん飲んでください。

(89) **Chhài-se kóe-chí ài ke chiáh--kóa.** (菜蔬果子愛加食--寡。)

Be sure to eat more vegetable and fruits.  
多吃蔬菜、水果。  
野菜と果物をよくたべてください。

(90) **Mài chiáh siu<sup>n</sup> iû, chiáh khah chheng--leh.** (邁食尚油，食卡清咧。)

Do not eat too heavy or too much fried food. Eat lighter and healthier food.  
不要吃的太油膩，吃清淡一些  
油ばい物は食べないで爽やかな物を食べてください。

(91) **Chít lé-pài siōng-bô ūn-tōng 3-pái.** (一禮拜上無運動3擺。)

Exercise at least 3 times a week.  
一個禮拜至少運動3次。  
週にできるだけ3回ぐらい運動してください。

(92) **Mài siu<sup>n</sup>-kòe-thâu chhau-lô hôan-lô.** (邁尚過頭操勞煩惱。)

Do not overwork or worry too much.  
不要太過操勞煩惱。  
忙しくすぎたり悩んだりしないでください。

(93) **Sim-chêng pàng khah khin-sang--leh.** (心情放卡輕鬆咧。)

Relax.  
心情放輕鬆。  
リラックスしてください。

(94) **Kip-sèng chān-mòh bē-sái.** (急性暫膜未使。)

Try to be mellow. Keep in a good temper.  
不可以太急躁，太挑剔。  
せっかちしたりえり好みしたりしないでください。

(95) **Ài hó-hó-á tī chhù--nih hioh-khùn, m̄-thang pha-pha-cháu.** (愛好好仔佇厝裡歇暍，m̄通葩葩走。)

Stay home and relax.  
要好好在家裡休息，不要走來走去。  
ちゃんと家で休んでください。

## Kiat-sok (結束)

### In the end

### 結束

### 終わり

(96) **Kiám iáu-ū sim-mih bün-tê beh m̄ng..góa--bô?** (甘猶有甚麼問題beh 問我無?)

Is there anything more you wish to know?  
還有甚麼問題要問我?  
ほかに何か質問は。

(97) **Hó-hó-á pó-ióng.** (好好仔保養。)

Take good care of yourself.  
好好保養身體。  
よくお体にお大事に。

(98) Chiàu khí-kang chiáh iòh-á. (照起工食藥仔。)

Take your medicine timely.

要按時吃藥。

時間を守って薬を飲んでください。

(99) Sa<sup>n</sup>-jít-āu/Aū-lé-pài/Aū-kò-gòeh koh lâi kiám-hó? (三日後／後禮拜／後個月閣來甘好?)

Could you come back to the clinic in 3 days/in a week/next month?

三天後／下禮拜／下個月能來回診嗎?

三日後/来週/来月また再審査しに来てください。

(100) Sūn-kiá<sup>n</sup>. (順行。)

Good-bye.

慢走。

じゃ、また。お大事に。

